

Poesia religiosa dell'Italia mediana

Frammento della Passione Cassinese fine XII-inizi XIII secolo

- 3 quinari doppi monoassonanzati:
- ... te portai nillu meu ventre
- Quando te beio, moro presente
- Nillu teu regnu agime a mmente

Pianto delle Marie marchigiano

Componimento di 294 versi (decasillabi a doppio quinario rimati), contenuto nel ms. Aldini 42 della Biblioteca Universitaria di Pavia.

Rime giullaresche e popolari d'Italia
a c. di Vincenzo de Bartholomaeis
Zanichelli, Bologna 1926
rist. anast. Arnaldo Forni Editore

Successivamente ed. Ugolini 1959, Breschi 1994 (dalle quali si accolgono alcuni ritocchi grafici)

Pianto delle Marie marchigiano: vv. 88-124

- Santa Maria si s'avione, 88
Versu la corte si se nne andone,
Nançi lu Filgu s' enienoccone,
De lu dolore ne trangoscone.
- Levavas' en pede e tterra cadia 92
E le soi braça altu stennia,
Ké lu soi Filgu abraçare volia;
M' era tantu altu, non ce iungia.
- « Oi Filgu meu, mal se' allocatu ! 96
Perqué ene, Filgu, si clavellatu?
Tu non facisti nullu peccatu
- K'esser devissi cosi plagatu !
Multu te veio sere oscuratu; 100
La blanca faça tuct'è mutata;
Queste toi carne sonne assemate
Per le frustate ke cce son date!
Or ov' è, Filgu, la tua belleça ? 104
No rreconosco la tua blankeça
Ke avisti nançi co la rosceça;
Vaitenne, laxame, oi grande alteça?
A ccui me lasse, Christu potente ? 108
Sola remango fra questa gente !
Eccu Iohani k'è tui parente,
Dilli, hoi Filgu, ke m'iaia mente.
Nonne favelle, dolce meu Filiu, 112
Tu ke se' mortu su 'n quistu lignu!
Unqua non trovo nullu conscigliu,
Taupina me, de cotal filiu !
Ad gi me laxe, oi alma mia? 116
Filgu no aio né compangia !
Tu ere meu patre et senioria,
Tant' ò duluri, morire vorria ! ».
Facia la Vergene gram lamenta[n]ça, 120
Multu plangia de la pietança;
Era scapiliata, scenta et escaça,
Tucta scarscava la sua faça blanka

vv.88-95

• Santa Maria sì s'avione, 88
Versu la corte sì se nne andone,
Nançi lu Filgu s' enienoccone,
De lu dolore ne trangoscone.

Levavas' en pede e tterra cadia 92
E le soi braça altu stennia,
Ké lu soi Filgu abraçare volia;
M' era tantu altu, non ce iungia.

- v. 88 sì 'così' < SIC.
vv. 88-91: *avione* : *andone*: *enienoccone*: *trangoscone* : forme tronche con epitesi di *-ne*: caratteristica mediana.
- v. 89 *versu* < VERSUS avv.
- *se nne*: raddoppiamento in fono sintassi analogico.
- v. 90 'nançi': prep. 'davanti a > IN ANTEA, con aferesi.
- *Lu Filgu*: < ILLU(M) FILIU(M): conservata la vocale finale lat. -U.
- v. 91 *trangoscone* 'venne meno'.
- v. 92 *e tterra*: 'e in terra' < IN TERRAM assim. In fonosintassi.
- *cadia, stennia iungia* : imperfetti: -EBAT > -*eba* > -*ea* > -*ia*
- v. 93 agg. possessivo *soi braça, toi carne* 102; per il sing. *soi Filgu* 94, *Filgu meu* 96, *meu Patre* 118,, *tui parente* 110, *sua faça* 124, *tua belleça, tua blanqueça* 104. : le forme pl. ricordano antichi possessivi toscani: *le case suoi* (Conti di antichi cavalieri), *le suoi ingiurie* (Sercambi); nel veneziano antico *mei toi soi* valgono anche per il femm. (ROHLFS 428)
- *stennia*: 'stendeva' assimilazione -ND- > -nn-.

vv. 96-103

- « Oi Filgu meu, mal se' allocatu ! 96
Perqué ene, Filgu, sì clavellatu?
Tu non facesti nullu peccatu
K' esser devissi così plagatu !
- Multu te veio sere oscuratu; 100
La blanca faça tuct'é mutata;
Queste toi carne sonne assemate
Per le frustate ke cce son date!
- v. 97 *ene* 'sei' con epitesi
- *clavellatu* 'inchiodato': conservazione nesso consonante + L: oltre a *clavellatu* anche *plagatu* 99, *blanca* 101, 124, *blankeça* 105, *plangia* 121: potrebbero essere fenomeni conservativi solo a livello grafico o anche a livello fonetico.
- v. 100 *veio* forma caratteristica dell'antico umbro (Rohlf's 278): VIDEO> *vidjo* >*vijo/veio* Il passaggio (*dj* > *i*) è caratteristico delle varietà meridionali e verso nord si spinge fino all'Umbria (e Marche). Nell'ant. toscano avremmo *veggio*, poiché la *i* prodottasi nelle desinenze *-eo /io* in molti casi porta a una palatalizzazione della cons. finale del tema verbale.
- v. 101 *tuct'è*: iperlatinismo: forma ipercorretta: chi scrive pronuncia /*tutta*/, ma sa per esempio che *notte* in lat. è NOCTEM, *fatto* è FACTUM: ecco che introduce una grafia pseudolatineggiante, poiché suppone che il lat. scrivesse *TUCTA, invece la forma etimologica è TOTA.
- v. 102 *carne* : 'carni' f. pl. Il pl. femm. in *-e* era molto diffuso nei volgari antichi sia per i sostantivi (< III decl. lat.) che per gli agg.: tosc. *quelle parte, valente cose, molte gente*, ant. umbro *le radice, le virtute, angustie grande* (Jacopone). Questo plurale affiancava le forme in *-i* (Rohlf's 366).
- *se nn'è*: assimilaz. In fonosintassi di tipo analogico.
- *assemate* 'consunte'.
- v. 103 *che cce* : *che* < QUID. Quindi *-D* provoca il raddoppiamento della cons. iniziale seguente *cce* 'gli'.

vv. 104 - 111

- Or ov' è, Filgu, la tua belleça ? 104
No rreconosco la tua blankeça
Ke avisti nançi co la rosceça;
Vaitenne? laxame, oi grande alteça?

A ccui me lasse, Christu potente ? 108
Sola remango fra questa gente !
Eccu lohani k'è tui parente,
Dilli, hoi Filgu, ke m'aia mente.

- v. 105: *no rreconosco* < *non reconosco*: assimilazione in fonositassi e conservazione di *re- latina*.
- v. 106: *avisti*: latinismo o forma metafonetica.
- *rosceza*: palatalizzazione di *s* davanti a vocale palatale tonica, vd. anche *conscilgu* v. 114: il fenomeno è conosciuto anche dal toscano: SIMIA > *scimmia*.
- v. 108 *a ccui* < AD + pron. relativo obliquo.
- v. 109 *remango*: non si realizza la chiusura in protonia del toscano, RE- del lat. viene conservato.
- v. 111 *aia* forma mediana. *aia mente*: probabilmente varrà *aia a mente*. Vd. anche *aio* al v. 117.

vv. 112 - 119

• Nonne favelle, dolce meu Filiu, 112
Tu ke se' mortu su 'n quistu lignu!
Unqua non trovo nulla conscilgu,
Taupina me, de cotal filiu !

Ad gi me laxe, oi alma mia? 116
Filgu no aio né compangia !
Tu ere meu patre et senioria,
Tant' ò duluri, morire vorria ! ».

- v. 112 *favelle*: nella II pers. sing del pres. dei verbi della I coniugazione in alcune zone anticamente era conservata la desinenza *-a*: *tu canta, tu lava*. Nei volgari letterari di questa *-a* non c'è traccia, ma si può trovare una *-e*: *tu gride, tu pense, tu favelle*. Anche l'ant. umbro ha queste desinenze che probabilmente si saranno formate per influsso della II coniugazione (*vides*). Qui vd. anche *laxe* v. 116.
- *Nonne*: epitesi sillabica.
- v. 113: *quistu*: la conservazione della voc. labiale (*u*) è normale nei testi marchigiani antichi (cioè *quistu* e non *chistu* o *chestu*). v. 116 : *Ad gi*: raddoppiamento in fonosintassi mascherato dalla grafia latineggiante. *Ad gi* 'a chi'.
- v. 119 *vorria*: condizionale del tipo inf. + HABEBAM.

vv. 120 -124

- Facia la Vergene gram lamenta[n]ça, 120
Multu plangia de la pietança;
Era scapiliata, scenta et escalça,
Tucta scarscava la sua faça blanca.
- v. 121 *pietanza* al posto di pieta(de): forma di tradizione letteraria
- v. 122 *escalça*: prostesi di e-
- v. 123 *scarscava* 'lacerava': vd. GDLI *scarsare / scarsciare* 'squarciare'.